

## María Dolores Guadarrama Orozco – Inediti (Traduzione di Emilio Coco)

### Descrizione

**María Dolores Guadarrama Orozco** (Cuauhtémoc, Chihuahua, Messico, 1958) è stata recentemente premiata dal governo del suo stato nell'ambito di LITERATURA DEL SEPTENTRION, nella città di Chihuahua, l'8 marzo del 2018. Insignita della medaglia d'oro della Casa del Poeta Peruviano, sponsorizzata dall'Università Nazionale di Lima nel 2010. Premio Nazionale delle conferenze bilingui di San Miguel de Allende, Guanajuato, Messico, 2011. Borsa di studio David Alfaro Siqueiros, del Fondo Nazionale per la cultura e le arti, Instituto Chihuahuense della Cultura, 2012. Premio Guajama 2014, al Festival Internazionale di Puerto Rico.

La sua opera è stata tradotta in francese, portoghese, persiano e inglese.

ha pubblicato i seguenti libri:

*Irregular sonido del silencio* (2013), antologia poetica tradotta in francese, Ediciones Alondra, Quebec, Canada.

*Paisajes del alma* (2013), libro d'arte, in collaborazione con l'artista plastica cilena Verónica Leiton.

*Ciego instinto* (2010), traduzione in inglese, Ediciones La ovejita de papel, New York.

*Tierra Norte* (2014), Collana di autori chihuahuensi, Instituto chihuahuense della cultura.

*Rumor de incendio* (2016), Editorial Cuadernos Negros, Calarcá, Colombia.

*Sangrar el trigo* (1996), Onomatopeya Editores, Messico.

*Febrero se cuelga por mis ojos* (2002), Ichicul Conaculta, Messico.

*Hipótesis para una arpía* (2003), Carteles Editores (Oaxaca), Messico.

*Molinos de viento* (1994), Universidad Autónoma di Chihuahua, UACH, Collana "Flor de arena".

María Dolores Guadarrama Orozco

Inediti

*Traduzioni a cura di Emilio Coco*

\*

HAN PASADO LOS DÍAS

y esa loca esperanza que anida el pecho mío,  
se consuela y se abraza  
al sueño postergado.

¿Dónde estaré mi madre que dejé de quererme?

Cuantos misterios tiene la loca vida.

Se oye una puerta azorando la noche y el corazón se agita.

Dónde estaré; mi madre?

Su corazón de estrella es ese espejo  
absurdamente lejos en el oscuro cielo del invierno.

SONO PASSATI I GIORNI  
e quella folle speranza che nel mio petto si annida,  
si consola e si abbraccia  
al sogno rimandato.

Dove sarà mia madre che ha smesso di amarmi?

Quanti misteri ha la folle vita.

Si sente una porta turbare la notte e il cuore si abbatte.

Dove sarà mia madre?

Il suo cuore di stella è quello specchio  
assurdamente lontano nel buio cielo d'inverno.

\*

HOY ME HE VISTO EN EL ESPEJO

y no me reconozco.

Hay algo extraño que me arde en las pupilas  
un deseo lejano

envuelto en soledad y sombras

un racimo de llamas profundas y escarlatas

sombras que anuncian las luces venideras.

Yo, como tú, me estallo en el silencio

y me unto al alma líquida del cuerpo,

me evaporo al hielo, traslúcido, sereno

finísima capa de hojaldre transparente,

tesitura diamante,

gema verde.

Hoy me he visto en el espejo

y en mí, la certeza

del fuego venidero.

OGGI MI SONO VISTA ALLO SPECCHIO

e non mi riconosco.

C'è qualcosa di strano che mi arde nelle pupille

un desiderio lontano

avvolto in solitudine e ombre

un grappolo di fiamme profonde e scarlatte

ombre che annunciano le luci che verranno.

Io, come te, esplodo nel silenzio  
e mi ungo all'??anima liquida del corpo,  
evaporo al ghiaccio, traslucido, sereno  
fine strato di pasta sfoglia trasparente,  
tessitura diamante  
gemma verde.

Oggi mi sono vista allo specchio  
e in esso, la certezza  
del fuoco che verr' .

\*

ESE REFLEJO EN EL AGUA, LAS ONDAS EN ESPIRAL  
stirando los cuerpos celestes, destellos y sombras.

Imperceptibles sonidos al o' do humano.

Canto ancestral de los d'as y la guerras,  
la tragedia perenne e implacable del hombre.

Luego el suave latido de tu coraz' n.

Velos corriendo entre los dedos, tu voz  
cantando para mi coraz' n herido.

QUEL RIFLESSO NELL'??ACQUA, LE ONDE A SPIRALE  
tendendo i corpi celesti, bagliori e ombre.

Impercettibili suoni all'??udito umano.

Canto ancestrale dei giorni e delle guerre,  
la tragedia perenne e implacabile dell'??uomo.

Poi il soave battito del tuo cuore.

Veli che scorrono tra le dita, la tua voce  
che canta per il mio cuore ferito.

---

**Emilio Coco** (San Marco in Lamis, 1940) Ã ispanista, traduttore ed editore. Tra i suoi numerosi lavori, ricordiamo alcuni tra i pi' recenti: Antologia della poesia basca contemporanea (1994), tre volumi di Teatro spagnolo contemporaneo (1998-2004), Poeti spagnoli contemporanei (2008), La parola antica (Poeti indigeni messicani contemporanei) (2010), Dalla parola antica alla parola nuova. Ventidue poeti messicani d'oggi (2012), Trentaquattro poeti catalani per il XXI secolo (2014) Vuela alta palabra-Sesenta a' os de poes' a en Italia. De la neovanguardia a nuestros d'as (Tres tomos, 2015) e Con il fuoco del sangue (Trentadue poeti colombiani d'oggi) (2015). In Spagna ha pubblicato diverse antologie di poesia italiana, tra le quali El fuego y las brasas (Poes' a italiana Contempor' a) (2001), Los poetas vengan a los ni' os (2002) e Jardines secretos (Poes' a joven italiana) (2008). Nel 2010 Ã uscita in Messico un'ampia Antolog' a de la Poes' a Italiana Contempor' a.

Come poeta, ha pubblicato, tra gli altri: Profanazioni (1990), Le parole di sempre (1994), La memoria del volo (2002), Fingere la vita (2004), Contra desilusiones y tormentas. AntologÃa personal 1990-2006 (2006), Il tardo amore (2008, Premio Caput Gauri, 2008, tradotto in spagnolo, gallego e portoghese), Il dono della notte (2009, Premio Alessandro Ricci-CittÃ di Garesio, 2009; Premio Adelfia 2009; Premio Metauro, 2009, Premio Alda Merini della Giuria, 2011), El don de la noche y otros poemas (2011), Ascoltami Signore (2013; tradotto in spagnolo col titolo EscÃ°chame SeÃ±or), Las sÃ-labras sonoras (2013), El don de la noche (2013), Es amor (2014), Mi chiamo Emilio Coco (2014), Las palabras que me escriben. AntologÃa personal (2015) e alcune plaquette in italiano e in spagnolo. Nel 2003 Ã stato insignito dal re Juan Carlos I del titolo di commendatore dell'ordine "Alfonso X el Sabio", uno dei piÃ¹ alti riconoscimenti che si concedono in Spagna per meriti culturali. Nel 2010 gli Ã stata conferita dall'UniversitÃ di Carabobo in Venezuela l'onorificenza "Alejo Zuloaga Egusquiza". Nel 2011 El Colegio de MÃ©xico gli ha assegnato la medaglia d'argento per "su gran labor de traductor de la poesÃa mexicana". Nel 2014 Ã stato "Poeta homenajead" al Festival "Letras en la mar" di Puerto Vallarta, in Messico. Ã stato tradotto in undici lingue e ha partecipato a numerosi festival di poesia in Spagna, Francia, Messico, Venezuela, Argentina, Nicaragua, Colombia, PerÃ¹, Ecuador e Turchia.

Fotografia di proprietÃ dell'autrice.Ã

**Data di creazione**

Febbraio 7, 2019

**Autore**

root\_c5hq7joi